

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 10-Translation of Drama

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

- بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادراً على
- 1. Show understanding of the concept of drama translation.
- تفهم مفهوم ترجمة الدراما
- 2. Translate certain types of plays.
- ترجمة أنواع معينة من المسرحيات.

1. What is drama?

- Drama is the specific mode of fiction represented in performance. The term comes from a Greek word meaning "action", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: draō).
- الدراما هي وضع معين لخيال ممثل في اداء تمثيلي . المصطلح يأتي من معنى كلمة يونانية "عمل action"، التي هي مستمدة من "للقيام به to do"، أو "للعمل to act" اليونانية الكلاسيكية draō
- The enactment of drama in theatre, performed by actors on a stage before an audience, presupposes collaborative modes of production and a collective form of reception.
- تمثيل الدراما في المسرح ، يقوم بها الممثلين على المسرح أمام جمهور ، يفترض مسبقاً وجود أساليب تعاونية للإنتاج وشكل جماعي للاستقبال.
- The structure of dramatic texts, unlike other forms of literature, is directly influenced by this collaborative production and collective reception.
- البناء لنصوص الدرامية لا يشبه الاشكال الاخرى للأدب ، يتأثر مباشرة بهذا الإنتاج التعاوني والاستقبال الجماعي.

- The modern tragedy Hamlet (1601) by Shakespeare is an example of the masterpieces of the art of drama.
- التراجيديا الحديثة هاملت (١٦٠١) بواسطة شكسبير مثال من روائع فن الدراما.
- The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy and tragedy.
- أرتبط قناعين بالدراما تمثل تقاليد عامة تقسم بين الكوميديا والمأساة.
- They are symbols of the ancient Greek Muses, Thalia and Melpomene.
- "Greek Muses"، هي رموز قديمة Thalia and Melpomene.
- Thalia was the Muse of comedy (the laughing face), while Melpomene was the Muse of tragedy (the weeping face).
- وكان تاليا لموسى من الكوميديا (وجه يضحك)، في حين كان موسى Melpomene من مأساة وجه يبكي
- The use of "drama" in the narrow sense to designate a specific type of play dates from the 19th century.
- استخدام "مسرحية" بالمعنى الضيق تعيين نوع معين للمسرح يعود إلى القرن التاسع عشر.
- Drama in this sense refers to a play that is neither a comedy nor a tragedy—it is this narrow sense that the film and television industry and film studies adopted to describe "drama" as a genre within their respective media.
- الدراما في هذا المعنى يشير إلى مسرحية ليس كوميدية أو مأساوية – هذا هو بالمعنى الضيق أن صناعة السينما والتلفزيون و دراسات السينما اعتمدت لوصف "الدراما" كنوع داخل كل منها وسائل الإعلام.
- Drama is often combined with music and dance: the drama in opera is generally sung throughout; musicals generally include both spoken dialogue and songs;
- غالباً ما يتم الجمع بين الدراما مع الموسيقى والرقص: الدراما في أوبرا عموماً تغنى في كل مكان؛ و عموماً تشمل الموسيقى الحوار المنطوق والأغاني.

- **There are many forms of Drama. Here is a non-exhaustive list with a simple explanation of each:**
 - يوجد العديد من أشكال الدراما. هنا قائمة غير حصرية مع شرح بسيط لكل منها:
- **Improvisation / Let's Pretend:** A scene is set, either by the teacher or the children, and then with little or no time to prepare a script the students perform before the class.
 - الارتجال / دعونا نتظاهر: يتم تعيين مشهد، أما عن طريق المعلم أو الأطفال، و ثم تحضير القليل من الوقت لينجز الطلاب النص المسرحي قبل الصف
- **Role Plays:** Students are given a particular role in a scripted play. After rehearsal the play is performed for the class, school or parents.
 - لعب الادوار: يتم إعطاء الطلاب دوراً خاصاً في النص المسرحي. بعد تمرين يتم تنفيذ مسرحية للمدرسة أو المجتمع أو أولياء الأمور.
- **Mime:** Children use only facial expressions and body language to pass on a message script to the rest of the class.
 - المقلد: يستخدم الأطفال تعابير الوجه ولغة الجسد فقط لتمرير رسالة على نص مسرحي إلى بقية الفصل أو الصف
- **Masked Drama:** The main props are masks. Children then feel less inhibited to perform and overact while participating in this form of drama.
 - القناع الدرامي: الدعائم الرئيسية هي أقنعة. ثم يشعر الأطفال بإعاقه أقل لينجز و يتعدى الدور المطلوب عندما تشارك في هذا النوع من الدراما.
- Children are given specific parts to play with a formal script. Using only their voices they must create the full picture for the rest of the class. Interpreting content and expressing it using only the voice.
 - يعطي الأطفال أجزاء معينة للمسرحية مع نص مسرحي اساسي. فقط لاستخدام أصواتهم يجب إنشاء الصورة الكاملة لبقية الفصل - وترجمة المحتوى والتعبير عن ذلك باستخدام الصوت فقط.

- **Puppet Plays:** Children use puppets to say and do things that they may feel too inhibited to say or do themselves.

• مسرحيات العرائس أو الدمى: استخدام الأطفال دمى لتقول وتفعل الأشياء التي قد تشعر أيضا لتمكن قولهم أو فعلهم.

2. Translation of Drama ترجمة الدراما

- The main problem that theatre translation scholars, and practitioners, are confronted with is the definition, and subsequent position, of the dramatic text, in other words, whether the play is primarily a literary genre or textual 'sign' of the larger theatrical system (see, for example, Bassnett 1998b, 2000).
- المشكلة الرئيسية التي تواجه علماء ترجمة المسرح، والممارسين، واجهوها مع التعريف، والموضع التالي، للنص الدرامي، وبعبارة أخرى، سواء المسرح في المقام الأول هو نوع أدبي أو سياق نصي 'علامة' النظام المسرحي الأكبر (انظر، على سبيل المثال، باسنت، ١٩٩٨، 2000).
- Things are further complicated by the dual tradition of translating plays for the page and the stage (see Bassnett and Lefevre 1990).
- اضافت اشياء تعقيداً بسبب التقليد المزدوج لترجمة المسرحيات للصفحة والمرحلة (انظر باسنت ولوفيفر عام ١٩٩٠)
- This dual tradition is linked to opposing definitions of drama preoccupied with theoretical problems surrounding what a play text actually are- literary text and/or blueprint for performance – and how its alleged performance level is textually contained.
- هذا التقليد المزدوج ارتبط عكس تعاريف انشغال الدراما بالمشاكل النظرية المحيطة بالنصوص المسرحية بالضبط هي - نص أدبي و/أو مخططاً للأداء – وكيفية اتساعه نصياً لمستوى ادائه المزعوم.
- These diverse approaches to the translation of plays also seem to reflect a historical reality and the social need for the dramatic text to be studied and recorded on the page, in a book form, while, at the same time, fulfilling its performance 'virtuality' on stage.
- هذه الطرق المتنوعة لترجمة المسرحيات يبدو أيضاً أن تعكس الواقع التاريخي والاجتماعي للاطلاع على نص درامي لدراسة النص وتسجيله في الصفحة، في شكل كتاب، بينما، في الوقت نفسه، الوفاء بأدائها 'الواقعية' على خشبة المسرح

- But let us consider this now widely accepted dual tradition, and the ensuing relationship between (translated) play text and performance, in the light of what Johnston sees as the stage/performance dimension of the play, a dimension which makes it 'acting' text and a source of creative process.
- ولكن دعونا نفكر الآن التقبل الواسع لهذا التقليد المزدوج ، والعلاقة بين ترجمة نصوص المسرحية والاداء وفي ضوء ما يرى جونستون خشبة المسرح وقياس الاداء للمسرح ، وقياس مما يجعل يعمل النص ومصدر الغرض الإبداعي
- He observes that 'writing for performance signifies that the translator is, in this sense, a writer and at every stage of the production process must function as a writer, and that working within this theatrical context, one can only talk of a 're-creation' of the already creative 'stage language' of the source text.
- وهو يلاحظ أن 'كتابة الأداء يدل على أن المترجم، في هذا المعنى، هو كاتب، وفي كل مرحلة من مراحل إنتاج عملية يجب أن تعمل ككاتب ، وأن العمل ضمن هذا السياق المسرحي، يمكن واحد أن يتحدث فقط من " إعادة إنشاء " للفعل الإبداعي ' اللغة مرحلة ' من نص المصدر.

3. Translating Shakespeare as central text / ترجمة شكسبير كنص مركزي

- Quantitatively, Shakespeare is considered to be among the most widely translated writers and the most frequently performed playwrights in world literature.
- من الناحية الكمية، يعتبر شكسبير ليكون من بين أكثر الكتاب على نطاق واسع وترجمت الكتب المسرحيين بأغلب الأحيان لتؤدي في الأدب العالمي.
- In qualitative terms, Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies and linguistics and literary repertoires across the world and the challenge of translating him has attracted leading writers, politician and many others captain of cultures.
- في مصطلحات نوعيه ، وقد ساعد شكسبير شكل الهويات الثقافية والأيديولوجيات واللغويات والمراجع الأدبية عبر العالم و تحدي ترجمته واجتذب الكتاب كقيادي وسياسي، والعديد من الآخرين قائي الثقافات

- The range of technical problems that the translator of Shakespeare may be faced with is quite formidable, including as they do the many textual cruxes, Shakespeare's obscure cultural and intertextual allusions, his archaisms and daring neologisms, his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin, his use of homely images, of mixed metaphors and of iterative imagery, the repartition of thematic key words, the personification, Shakespeare's puns, ambiguities and malapropism, his lay withy-and th- forms of address, his elliptical grammar and general compactness of expression and the musicality of his verse, the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text, the embedding of dialects and foreign language, and so on.

- مجموعة المشاكل التقنية التي قد تواجه المترجم شكسبير هائلة جداً، ثقافة شكسبير الغير واضحة في التلميحات النصية ، عباراته التعبيرية جريئة ، استخدامه المتباين للكلمات الإنجليزية البريطانية والرومنسية الاصل،استخدامه للصور البسيطة واستعارات مختلطة والتصوير التكراري ، اعادة تقسيم المفاتيح الجذرية للكلمات والتشبيهات، غموض وتورية شكسبير واساءة استخدام الالفاظ ، وضعه القوي وشكل العنوان ، ايجازه النحوي والاكتناز العام للتعبير وموسيقى ابيات القصيدة، وجود اداء وجه رموز مسرحية منصوص عليها في النص، يتضمن لهجة ولغة اجنبية وما الى ذلك

- Let's immerse ourselves in the following scene of a play written by Shakespeare in the 16th Century called Merchant of Venice, Act3, Scene3 and try appreciate some if not all the drama features mentioned above and try to translate it into Arabic as a homework for you (see Practical A below):

- دعونا نتشبع في المشهد التالي من مسرحية كتبها شكسبير في القرن السادس عشر تسمى "تاجر البندقية"، ونحاول ان نقدر بعض إذا لم يكن جميع ميزات الدراما المذكورة أعلاه ومحاولة ترجمته إلى العربية كواجب منزلي لك

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

المرايبي: السجنان، ومنتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه. أنطونيو تسمعني حتى الآن، والمرايبي جيد.
شايлок: أيها السجنان، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجنان انظر إليه
نطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب
شايлок: انظر إليه أيها السجنان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر إليه.. أنطونيو: على رسلك يا شايлок الطيب.
شايлок: يا سجان انظر إليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر. أنطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

Example

- Now when translating a song, as a form of musical drama, for example, the translator needs to approach the task as a written text, for page and for stage and even for vocal translation as well.
- الآن عند ترجمة أغنية، كشكل من أشكال الدراما الموسيقية، مثلاً، يحتاج المترجم إلى الاقتراب من المهمة كنص مكتوب، لصفحة والمرحلة وحتى بالنسبة للترجمة الصوتية كذلك
- So how would you translate the following Arabic song into English?
Would you translate the first part of the song below as A, B, C, D, or something else?
- لذلك كيف يمكنك ترجمة الأغنية التالية من العربية إلى الإنجليزية؟ هل ترجمة الجزء الأول من الأغنية على النحو التالي A ، B ، C، D أو شيء آخر؟
غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر
وينك يا قمر
غسل وشي
مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر
وينك يا قمر مشط شعري

A. Wash your face, moon, with some soap and stone

Where are you moon?

I'm washing my face!

B. Have you washed your beautiful face my moon?

Have you washed it with some soap and stone?

Where are you my cheeky moon?

I'm washing my face!

C. Wash your face, little moon!

With soap and with stones.

Where are you little moon?

'Washing my face!'

D. Wash your face, sweet love;

With soap and stone

With a hey, and a ho,

Where are you sweet love?

Washing my face with a hey and a ho!

- In addition to linguistic and cultural translation of the song content and form, the translator needs to work on the translation of style normally adopted in song writing, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

● بالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية لمحتوى الأغنية والنموذج، يحتاج المترجم إلى العمل على ترجمة النمط المعتمد عادة في كتابة الأغنية، سواء كانت قديمة أو جدلية أو فقهية للكاتب، مثلاً- لترميز موقفهم تجاه محتوى النص، للتحديد بأصوات مختلفة.

- Furthermore, the translator has to really visualise the text and imagine how it is performed whether it is theatrical or radio musical.

● علاوة على ذلك، يضطر المترجم حقاً تصور النص وتخيل كيف أنه تم سواء كانت مسرحية أو إذاعية موسيقية

L10 Practical A-Translate the following into Arabic. Use your creative ability in your translation.
ترجم التالي إلى العربية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة.

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK

I'll have my bond; speak not against my bond:
I have sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;
But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

ANTONIO

I pray thee, hear me speak.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond. Exit

L10 Practical B-Translate the following song into English. Use your creative ability in your translation.
ترجم الأغنية التالية إلى الإنجليزية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة.

أغنية بالعامية:
غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر
وينك يا قمر
غسل وشي
مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر
وينك يا قمر
مشط شعري